

LEZIONE 1972

SUGOI (凄い 、 すごい)

ETIMO

Con molta probabilità, SUGOI deriva dal verbo antico, oggi desueto, SUGU すぐ, all'origine del verbo attualmente in uso SUGIRU すぎる che significa *passare, superare, oltrepassare il limite*.

SIGNIFICATO

Il termine SUGOI era usato, originariamente, per descrivere la sensazione “tremenda” del freddo che penetra fino alle ossa; un freddo che fa tremare, che fa rabbrivire. Nella parte sinistra dell'ideogramma (nello “hen” へん), ci sono due segni che ricordano due gocce : 凵 , si chiamano “nisui” e si possono vedere negli ideogrammi che richiamano il significato di “ghiaccio” e “gelo”. La parte destra significa “Tsuma” (moglie 妻), ma questo ideogramma non ha valore semantico , solo fonetico. Una gran parte di ideogrammi sono stati usati solo per richiamare un suono; ricordiamo che il sistema di scrittura nipponico è stato importato da quello cinese e adattato alla lingua giapponese : molti ideogrammi sono stati usati come segni fonetici . La lettura “on” (音読み、おんよみ ovvero la lettura cinese) di 妻 è “SEI” (せい).

In seguito l'uso di SUGOI si è ampliato; oggi si usa per commentare qualcosa (o qualcuno) che possiede caratteristiche che “superano i limiti” ; insomma, qualcosa che ci stupisce e ci lascia senza parole, sia in senso positivo sia in quello negativo. In particolare, si usa SUGOI , quando si vuol dire che qualcosa (o qualcuno) è :

- 1) terribile, pauroso, orribile (che fa tremare, come il gelo) ;
- 2) Violento, furioso, impetuoso, veemente ;
- 3) Meraviglioso, magnifico, stupendo, straordinario.

FUNZIONE GRAMMATICALE

SUGOI è un aggettivo, come la maggior parte degli aggettivi giapponesi, termina con una “ i ” い che si trasforma in **KATTA** かった al tempo passato e si sostituisce col suffisso “**KU**” く per trasformarlo in avverbio . Vediamo praticamente come si usano questi due termini (l’aggettivo **sugoi** (**sugokatta** al passato) e l’avverbio **sugoku**) con la stessa radice e valore semantico, ma con funzioni grammaticali diverse (omettendo il verbo DESU la frase diviene più “colloquiale”):

:

1) (soggetto)+SUGOI+DESU !: あなたはすごい (です) !

Si usa come un normale aggettivo. avendo SUGOI diversi significati, questa frase è utilizzabile solo quando dal contesto si può intuire, senza essere fraintesi, il senso che si vuole esprimere. Per esempio: ANATA HA SUGOI DESU, potrebbe significare: “Sei estremamente bravo”, “Sei fantastico”, ma anche: “Mi fai molta paura”, “Sei terribile”, etc.

2) SUGOI+NOME+(DESU)!: すごいあめ (です) !

Aggettivo, che potremmo tradurre con ESTREMO e che si usa come modificatore di un sostantivo . Per es. : SUGOI AME DESU! = “ è una pioggia ‘estrema’ !” ovvero : “Piove a dirotto !”

3) SUGOKU+AGGETTIVO o VERBO!: すごくおいしいです

Avverbio che corrisponde a ESTREMAMENTE e si usa come modificatore di un verbo o un aggettivo. Per es. : SUGOKU OISHII DESU! = “E’ straordinariamente buono!” Oppure con un verbo: SUGOKU NETAI ! = “desidero tantissimo (estremamente) dormire!”

4) SUGOI ! : すごい ! E’ il terzo uso, quello col valore prettamente esclamativo, quando non è combinato con un sostantivo, verbo o aggettivo. Un’interiezione impropria molto diffusa. Corrispone all’italiano “Caspita!” o “Wow!” e simili.

5) SUGOKATTA ! : しぶやは ひとごみが すごかった ! Come tutti gli aggettivi terminanti in “ i “ い anche SUGOI, al passato, diventa SUGOKATTA. Per esempio: SHIBUYA HA HITOGOMI GA SUGOKATTA ! “Shibuya era estremamente affollato!”

Riepilo degli usi in base alla funzione grammaticali:

Ad esempio, quando siamo impressionati da un'auto che ci sfreccia davanti a grandissima velocità, potremmo commentare nei modi seguenti (*in corsivo le espressioni particolarmente informali e colloquiali*):

Aggettivo con funzione di esclamazione

SUGOI DESU NE ?	=	è straordinario, vero?
SUGOI DESU.	=	è straordinario!
<i>SUGOI NE ?</i>	=	<i>straordinario, vero?</i>
<i>SUGOI !</i>	=	<i>straordinario !</i>

Aggettivo + Sostantivo

SUGOI HAYASA DESU NE ?	=	è una straordinaria velocità, vero?
SUGOI HAYASA DESU.	=	è una straordinaria velocità !
<i>SUGOI HAYASA (DA) NE ?</i>	=	<i>straordinaria velocità, vero?</i>
<i>SUGOI HAYASA !</i>	=	<i>straordinaria velocità !</i>

Avverbio + Aggettivo

SUGOKU HAYAI DESU NE?	=	è straordinariamente veloce, vero?
SUGOKU HAYAI DESU.	=	è straordinariamente veloce !
<i>SUGOKU HAYAI NE?</i>	=	<i>straordinariamente veloce, vero?</i>
<i>SUGOKU HAYAI !</i>	=	<i>straordinariamente veloce !</i>

Avverbio + Verbo

SUGOKU TOBASU NE ?	=	la fa correre in modo straordinario, vero?
SUGOKU TOBASU !	=	la fa correre in modo straordinario!

REGISTRO

L'esclamazione impropria “ SUGOI !” e le formule in cui si omette il verbo DESU, ex: SUGOKU ATYSUI !) si usano in ambiti informali, molto confidenziali, mentre le altre formule che comprendono anche il verbo DESU (SUGOI (...) DESU NE ?) possono essere usate, solitamente, in tutti gli altri casi.

FORMULE PARTICOLARI

1) SUGOSUGIRU すごすぎる! E' un'esagerazione scherzosa del registro amichevole e informale, usata soprattutto nel linguaggio giovanile, che si potrebbe tradurre: “ estremamente estremo ! ” “ troppo straordinario! ”. SUGIRU, come abbiamo scritto all'inizio, significa “oltrepassare, superare il limite” e sembra essere proprio il verbo da cui deriva l'aggettivo SUGOI. Una specie di ripetizione quindi, che enfatizza il senso dell'espressione. Tale parola composta ricalca la costruzione tipica “aggettivo + verbo SUGIRU”, per indicare qualcosa di estremo (che supera i normali limiti, esagerato, etc.) come ad esempio ATSUI + SUGIRU = ATSUSUGIRU (*caldo estremo, o estremamente caldo*) oppure KATAI + SUGIRU = KATASUGIRU (*estremamente duro*) etc.

2) SUGOI SUGOI ! すごい すご~い! Tale ripetizione si usa quando si vogliono lodare i bambini. Di solito, nel secondo termine , la “o” è allungata: “SUGOI SUGOOI”.

3) SUGE! すげ! Corrisponde a SUGOI ! ma è una variante usata prevalentemente dagli uomini per il suo carattere poco elegante (all'orecchio giapponese). Si tratta di una modifica usuale di molti aggettivi (quando usati come un'esclamazione) che terminano in AI あい o in OI おい.

Per esempio NAGAI = NAGE (che lungo!), UMAI = UME ! (che bravo!) , URUSAI =URUSE ! (che rumoroso!) , HIDOI = HIDE (che crudele!), OSOI = OSE (che Lento!) etc. Se si allunga l-ultima vocale, per esempio SUGEE, l'espressione risulta ancora più informale.

INTONAZIONE

Per comprendere bene le differenti, fondamentali, sfumature delle intonazioni delle varie espressioni contenenti SUGOI, SUGOKU etc., consigliamo vivamente di visionare la lezione numero 1972.

USO IRONICO

Ovviamente, SUGOI si può utilizzare anche in senso ironico , malgrado spesso, tale forma retorica, fra i giapponesi non è abitualmente usata e si potrebbe quindi correre il rischio di essere fraintesi o non capiti . Cercate di valutare bene se la situazione è favorevole e adatta per poter fare uso dell'ironia.

ESERCIZIO

Traduci in italiano le seguenti frasi

A)

HOKUSAI NO E GA SUGOI (DESU) !

ほくさいの絵がすごい (です) !

B)

MICHEAL JACKSON NO DANSU HA SUGOKATTA !

マイケル・ジャクソンのダンスはすごかった !

C)

KINOU NO AME HA SUGOKATTA !

昨日の雨はすごかった !